

習近平勉外文出版社外國專家：引導更多外國讀者讀懂中國

【大公報訊】據新華社報道：中共中央總書記、國家主席、中央軍委主席習近平8月25日給外文出版社外國專家回信，在外文出版社成立70周年之際，向全社員工致以誠摯問候，對外國專家們予以親切勉勵。

習近平在回信中說，各位專家來自不同國家，有着不同文化背景，都熱愛中國、喜愛中華文化，為中國對外翻譯出版

事業作出了重要貢獻。

習近平指出，翻譯是促進人類文明交流的重要工作。中國歷史上佛經漢譯，近代西方學術文化著作漢譯，馬克思主義經典翻譯傳播，十七、十八世紀中國文化經典在歐洲的流傳，對人類文明進步產生了積極作用。今天，中國共產黨領導人民成功走出中國式現代化道路，創造了人類文明新形態。通過準確傳神的翻譯介紹，讓

世界更好認識新時代的中國，對推進中外文明交流互鑒很有意義。

習近平表示，各位專家長期在中國工作，對中國歷史文化、民族特點、發展歷程有着深刻理解。希望你們繼續發揮自身優勢，用融通中外的語言、優秀的翻譯作品講好中國故事，引導更多外國讀者讀懂中國，為促進中國和世界各國交流溝通、推動構建人類命運共同體作出新貢獻。

外文出版社成立於1952年，是新中國成立最早的對外出版機構。70年來，外文出版社用40多種文字翻譯出版了3萬多種圖書，包括領導人著作、黨政文獻、國情讀物、文化經典等，全球發行超4億冊。近日，外文出版社的5名外國專家給習近平主席寫信，講述了參與翻譯出版《習近平談治國理政》等圖書的深切感受，表達了從事讓世界讀懂中國工作的自豪心情。

港生故宮雲實習 名師指導護文脈

參與修復觀音唐卡 分析三星堆青銅器成分



上實習的港生余碧清分享體會。



▲北京語言大學的港生曾冰兒（右二）、朱倩婷（左二）在實習結束後與老師合影，並展示自己的傳拓作品。受訪者供圖

增廣見聞

2022年港澳大學生文化實踐活動閉幕式暨「迎接新挑戰，創造新機遇」實習成果分享會26日在線舉行。故宮博物院、國家博物館等16家文博機構和文旅企業為港澳大學生提供了92個線上線下實習崗位，共有62名港澳大學生參與，其中有36名實習生來自香港，他們大多為「雲實習」。

同學們跟隨老師學習唐卡修復、判斷文物損傷、監測評估三星堆青銅器保存狀況，在指導下完成文物保護、修復、宣傳等工作。通過一系列「雲遊」博物館活動，他們也對祖國的歷史文化、文旅行業的發展有了更深的認識。

大公報記者 江鑫嫻北京報道

香港教育大學學生徐皓楠獲安排在線跟隨故宮博物院唐卡修復組的老師學習唐卡修復，這也是他第一次從文物修復的角度去認識了這類文物。他的實習工作分兩步，首先老師根據其簡歷背景，推薦他閱讀《西藏繪畫》《文物保護學基礎》等有關唐卡和文物修復的著作及論文，為參與修復打下初步基礎。

「故宮人」深刻含義，故宮博物院院長王旭東的講座則讓他了解到故宮對於香港的獨特價值以及意義。

分析加研究 文物保護不易

香港科技大學的余碧清獲安排在故宮博物院三星堆工作站文物保護崗位實習。她的主要工作是科學開展三星堆出土青銅器物保存狀況的監測與評估。在老師的指導下，通過分析研究，她了解到三星堆銅器與其他銅器群的合金成分存在差異，並提出了一系列避免青銅器腐蝕的方法。她說，這些器皿反映著中華悠久的歷史，實習讓她明白文物保護工作並非易事。有專家的用心保護，民眾才能觀賞到先人們細心鑄造的器皿。

「港澳大學生文化實踐活動」是由文化和旅遊部倡議舉辦的內地與港澳青少年交流重點品牌項目，已連續成功舉辦了18年。每年組織近百名港澳青年大學生赴北京、上海等城市重要文博機構、文旅企業參加工作實習和交流活動，旨在促進港澳大學生專業知識與實踐能力的協同發展，加深對中華文化和祖國國情的認知和了解。



▲歷年來，許多港生參與故宮實習。圖為2018年，粵港澳大學生在北京故宮博物院乾隆花園感受古建築修復技藝。

理論加實踐 圓「故宮迷」夢想

第二部分則是參與修復工作，徐皓楠主要參與了對《蓮花生大師》《四臂觀音》兩幅實驗樣品的病害圖繪製工作，他需要根據之前閱讀和整理的材料判斷唐卡上存在的包括顏料脫落、殘缺、污漬、水漬、縫線鬆動等各種損傷，並用不同的符號標註及繪製。

徐皓楠表示，參與這次實習一方面是圓夢，因為他小時候就對故宮文化非常感興趣；另一方面故宮博物院是中國最著名的博物館，在這裏實習可以接觸到最專業的修復人員。

「我的專業是中國歷史教育，希望以後可以將有關文物修復的知識融入歷史課堂，培養學生對傳統文化的興趣。」徐皓楠說，他對自己的未來發展有了更加深刻的認知。「文物修復需要複合型知識儲備，同時也要『坐得住』。這其實與教育行業類似，教育者需要具備教育學、學科知識、實踐能力等等的複合型人才，對待學生也要做到有恆心有耐心。」

實習期間，徐皓楠還參加了多場線上活動：「走進紫禁城」讓他直觀了解了故宮的建築和歷史；「北京中軸線申遺」令他從城市建設的角度認識了故宮的價值；「故宮的聲音」讓他認識到了

化身「在港手臂」參與策劃展覽

香港理工大學的學生李澤宜在宋慶齡同志故居調查研究崗位進行線上實習。實習期間恰逢「孫中山宋慶齡與香港」展籌辦，李澤宜第一次有機會接觸和參與策展工作，該展覽也將會在港舉辦。

在李澤宜看來，策劃一個展覽最基礎的就是要整理龐大的信息。「孫中山宋慶齡與香港」展需要實地考察和大量照片以供展示，正好給了身在香港的她

現場採訪的機會。

為此，李澤宜從各種資料中找到孫中山先生和宋慶齡女士在香港的足跡，制定合適的行走路線，拍下相關照片，再結合各種資料對照片進行說明和闡述。「雖然不能面對面交流，但老師時常會與我們溝通，指明資料收集的大方向，並給予我們足夠的空間去嘗試、思考，提煉資料。還會指導我們如何與各大機構聯繫，收集相關照片和教材。」李澤宜說。

故宮雲實習 港生收穫多

- （以繪製唐卡《蓮花生大師》病害圖為例）
 - 指導老師將《蓮花生大師》原件以超高清清晰度掃描後傳送給學生。
 - 學生通過之前閱讀整理所學到的病害識別知識，用不同符號標註蟲害。
 - 對於其中不確定的部分，及時與老師交流，老師會用其他文物的修復圖片做進一步講解。
- *指導老師以周或者日為單位布置工作任務，一幅唐卡的病害圖繪製工作通常需持續一周左右。

線上實習生 文物「雲接觸」

- 繪畫類文物會通過高清晰度掃描發送，一張唐卡最高精度掃描件大小約為3.8G。
 - 工作過程中需要借助Photoshop等軟件。
- 大公報記者江鑫嫻整理

國圖古籍館實習 體驗拓片技藝

北京語言大學的港生曾冰兒和朱倩婷今次獲安排在國家圖書館古籍館現場實習。「記得剛到國圖門口的時候，我和倩婷都非常緊張，但這裏的老師們很快就用熱情化解了我們的緊張感。」曾冰兒特別提到，在實習過程中感受到了同事們的關心和包容。「他們會主動跟我們聊天打招呼，告訴我們單位的趣事。」

中國的碑刻拓片技藝已有一千多年的歷史，從古到今，拓片都是保存文物資料的一種很好方法。在實習期間，國圖的老師們向港生傳授了拓片技藝。「從最基本的宣紙講解到完成拓片，老師們在每個步驟都事無鉅細地指導和講解。」曾冰兒說。

實習期間，她還認真校對關於唐代墓誌的文言文，完成了2冊共計10萬餘字的校對工作，過程中學習到許多古人生前的歷史和成就。「實習結束後，我與倩婷去寧夏參與社會實踐，在參觀寧

夏博物館時，意外發現了曾經文字校對過的石刻文物，這讓我們感到十分驚喜。」

曾冰兒表示，今次實習活動為港澳大學生提供了寶貴的學習和交流平台，亦為他們將來就業和生活提供了難得的人生經歷。未來，如果有機會，她希望能在香港繼續發揚和傳承中華傳統拓片文化。

大公報記者 江鑫嫻



▲粵港澳大學生在故宮博物院實習，學習景泰藍製作工藝。

線上教線下做 與京學生互動

此次雲實習，香港大學的學生洪濼媛所在的是首都博物館展覽教育活動策劃崗位。其間她與其他實習生一起為首博「北京中軸線—中國理想都城秩序的傑作」展覽策劃小學生教育活動。

雖然洪濼媛對中軸線有一些基本了解，但對申遺方面的數據不太熟悉，所以第一周的實習內容主要是仔細閱讀各種資料，包括中軸線與中華文化的關係、申遺的總面積、從南到北的建築物

等等。

接下來便要構思為小學生普及哪些知識。在細化想法後，洪濼媛和同伴認為目標對象是小學生，最重要的要素便是內容簡單而富有趣味。讓小學生製作中軸線建築物的珍珠版畫是很合適的選擇。

在8月17日舉辦的活動上，位於線上的實習生們先為小學生們在線講解了中軸線的背景資料，然後進行珍珠版畫的動手活動。「這也是我第一次以在線和線下共同合作的模式籌辦活動，所以有點緊張。在家嘗試做了三四次，希望可以令整場活動更加完善。活動當天，看着小朋友拿着自己做好的珍珠版畫，走到鏡頭前，對着我們揮揮手說再見時，我還是很有成就感的。」洪濼媛說。



▲來自粵港澳的首都博物館實習生在線與參與活動的小學生互動。受訪者供圖

經過這次實習，洪濼媛對中軸線和中華文化有了更深的認識。和其他成長背景不同的實習生一同以在線的模式從零開始籌辦一場活動，也鍛煉了她的溝通和策劃能力。

大公報記者 江鑫嫻